

## AUSBILDUNG

# Cosima Henner

Übersetzerin – Projektleiterin  
Französisch – Deutsch - Englisch

02.12.1996

Französische Staatsbürgerschaft

21, avenue Charles de Gaulle  
F-25500 Morteau France  
Tel/WhatsApp: +33 (0) 6 11 92 53 30  
[hc.traductions@outlook.fr](mailto:hc.traductions@outlook.fr)

[www.linkedin.com/in/cosima-henner-183637158](http://www.linkedin.com/in/cosima-henner-183637158)

## BESONDERE KENNTNISSE

### Sprachen:

**Französisch:** Muttersprache

**Deutsch:** Vatersprache

**Englisch:** Niveau C2

**Spanisch:** Niveau A1

**Russisch:** Niveau A1

**Latein:** im Gymnasium und CPGE  
(Vorbereitungsklasse)

### Computerkenntnisse:

### CAT:

[SDL Studio 2014 et 2017](#)

SDL MultiTerm, Memsources,  
MemoQ

### Büroautomation:

Microsoft Office, Libre Office

### DTP:

Suite CS4 (Photoshop, In Design –  
Anfänger)

### Projektmanagement:

XTRF, Plunet

## INTERESSEN

- Lesen: französische Literatur des  
XIX- und X. Jahrhunderts

- Musik: Klavier und Gitarre  
klassische Musik und Oper (Bach,  
Wagner) Rock und Metal

- Sport: joggen

**LEA TST Master (Wissenschaftliche und technische Übersetzung,  
EMT Label: European Master's in Translation) / 2017-2019**  
Universität de Haute-Alsace  
Übersetzungs- (Englisch/Deutsch), Dolmetsch-, Redaktions-, Medizin-, Biologie-,  
Informatik- Mechanik-, Technologie-, Qualitätssicherungsunterricht

**L3 LEA TST / 2016-2017**  
Universität de Haute-Alsace  
Erasmus+ Jahr an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (Fachbereich  
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, FTSK, Gernersheim)

**L2 LEA TST / 2015-2016**  
Universität de Haute-Alsace

**ERSTES CPGE A/L-JAHR und L1 LLCE Deutsch / 2015-2016**  
Lycée Fustel de Coulanges / Universität de Strasbourg  
Erstes Vorbereitungsklassejahr im Bereich der Literatur am Lycée Fustel de  
Coulanges in Strasbourg und erstes Bachelorjahr im Bereich der deutschen  
Sprache, Literatur und Zivilisation an der Universität de Strasbourg

## BERUFLICHE ERFAHRUNGEN

### **ÜBERSETZERIN / FREELANCE**

04.2020 –

Technische, medizinische und juristische Übersetzung

### **ÜBERSETZERIN / VERSIONS ORIGINALES SARL**

02.2020 – 04.2020

Technische, wissenschaftliche und juristische Übersetzung (für Swisscom, Opel, Toyota)

### **PROJEKTKOORDINATIONSPRAKTIKANTIN / AUDI AG**

01.2019 – 07.2019

Projektkoordination im Übersetzungsbereich mit der Hilfe von Plunet, Erstellung von Studio-  
Projekten, Ansprechpartner für Kunden und Übersetzern (Agenturen und freiberufliche  
Übersetzer), Aktualisierung der TermBank auf SDL MultiTerm, Aligement

### **ÜBERSETZUNGSPRAKTIKANTIN / MIAGE**

05.2018 – 06.2018

Übersetzung ins Deutsche und ins Englische der MIAGE-Website von Mulhouse und  
Videountertitelung, Online-Stellung auf Wordpress

### **ÜBERSETZERIN, PROJEKTLIEFERIN / UHA**

03.2018 – 04.2018

Übersetzerin, Lektorin und Projektleiterin in einer fiktiven Übersetzungsagentur:  
Übersetzung und Überprüfung aus dem Deutschen und dem Englischen ins Französische;  
Kommunikation mit dem Kunden, Angebots- und Rechnungserstellung

### **ÜBERSETZERIN / UHA**

12.2017

Mitwirkung an der Übersetzung ins Englische eines Laborprotokolls für das Regio Chimica  
Bachelor an der Fakultät für Wissenschaft und Technik (FST), UHA Mulhouse

### **TERMINOLOGIE / UHA**

09.2017 – 11.2017

Mitwirkung an einem Universitätsprojekt der Erstellung eines Glossars für die  
Terminologiedatenbank IATE, Erstellung eines Glossars im Bereich Spracherwerbs, UHA  
Mulhouse

### **TUTORIN FÜR DEUTSCH / UHA**

10.2015 – 05.2016

Betreuung der Studenten, Überprüfungen, Redaktionsberatung, Prüfungstraining,  
Gespräche, am CLAM: Centre des langues (Sprachzentrum), UHA Mulhouse

Morteau, den 06.07.21

